

à son tour fatigué, comme un enfant découragé par le désordre endémique de sa chambre à coucher.

Le rêve de Jennifer. Veronica Tennant. Illus. Rita Briansky. Trad. de Duguay Prieur Inc. Saint-Lambert, Héritage, 1989. 143 pp., 5,95\$ broché. ISBN 2-7625-5261-3.

Ce récit autobiographique des premiers espoirs de la ballerine de renommée internationale Veronica Tennant présente à la jeune adolescente une vision terriblement ambiguë de la danse. D'un côté, la petite Jennifer, encouragée par ses parents, rêve de monter sur scène et de briller sous les feux de la rampe. De l'autre, elle est jetée dans un monde odieusement hiérarchique, où le sadisme de certains professeurs côtoie l'ambition malade de certains élèves. Car les ballerines au visage figé et aux gestes gracieux cachent des corps meurtris et défigurés par l'effort et l'abnégation, des esprits hantés par les apparences. L'héroïne de ce récit ne remet jamais en question les valeurs torses auxquelles on lui demande de se conformer. Elle, comme ses consoeurs, veut briller à tout prix. Un monde attristant que la traduction correcte et conforme à l'original ne soulève guère au delà du malaise.

François Paré est co-rédacteur à CCL.

Notes

During the absence of Co-editor François Paré in Europe on research leave, regrettable errors in proof-reading French copy crept into *CCL* #60. Our valued contributor Françoise Lepage wrote to us: "In my article I found 26 misprints and a number of words cut the wrong way according to the rules of the French language. . . if the periodical is a bilingual one, it should do a good job in both languages." François Paré replied to Mme Lepage. "Vous avez tout à fait raison. J'aurais d'ailleurs, dans les mêmes circonstances, écrit la même lettre que vous, sans doute moins gentiment que vous."

CCL editors apologize to francophone contributors and readers for this slip-up.

* * * *

We gratefully acknowledge the help of our colleague Prof. Daniel Chouinard for help in editing the French content in this issue.

Nous tenons à remercier notre collègue Daniel Chouinard qui a bien voulu nous assister dans la révision du contenu français du présent numéro.